

| 1 | 2 | 3 | 4 |
|---|---|---|---|
| <p>اگر افق اعلى از زخرف دنیا خالیست ولکن در خزائن توکل و تفویض از برای وراث میراث مرغوب لا عدل له گذاشتیم گنج نگذاشتیم و بر رنج نیفزودیم ایم الله در ثروت خوف مستور و خطر مکنون انظروا ثم اذكروا ما انزله الرحمن فی الفرقان "ویل لكل همزة لمزة الذی جمع مالا وعدده" ثروت عالم را وفائی نه آنچه را فنا اخذ نماید و تغییر پذیرد لایق اعتنا نبوده و نیست مگر علی قدر معلوم</p> | <p>Although the Realm of Glory hath none of the vanities of the world, yet within the treasury of trust and resignation We have bequeathed to Our heirs an excellent and priceless Heritage. Earthly treasures We have not bequeathed, nor have We added such cares as they entail. By God! In earthly riches fear is hidden and peril is concealed. Consider ye and call to mind that which the All-Merciful hath revealed in the Qur’án: “Woe betide every slanderer and defamer, him that layeth up riches and counteth them.” Fleeting are the riches of the world; all that perisheth and changeth is not, and hath never been, worthy of attention, except to a recognized measure.</p> | <p>1 Der Höchste Horizont ist bar des Schmucks und Tands der Welt, doch in den Kammern des Gottvertrauens (<i>tavakkul va tafwíd</i>) hinterlassen Wir Unseren Erben wertvolle Schätze, die nichts aufwiegen kann. Wir vererben keinen Schätze und mehren so keines Anderen Qual. Bei Gott! In Reichtum liegt Furcht verborgen und er birgt Gefahr. Seid der Worte des Allerbarmer im Koran eingedenk: {Wehe dem Stichler und Nörgler, der Reichtum rafft und zählt von Mal zu Mal...}⁵ Treulos sind die Güter dieser Welt. Was Wandel und Vergänglichkeit unterliegt, verdient nur wenig Beachtung.</p> | <p>Wenngleich das Reich der Herrlichkeit über die Nichtigkeiten der Welt erhaben ist, hinterlassen Wir in der Schatzkammer der Treue und der Ent-sagung Unseren Erben ein vortreffliches, ein kostbares Vermächtnis. Irdische Schätze vererben Wir nicht, noch mehren Wir die Sorgen, die solche Schätze mit sich bringen. Bei Gott! In irdischen Gütern liegt Furcht verborgen und Gefahr versteckt. Denket darüber nach und erinnert euch dessen, was der Allerbarmer im Qur’án offenbart: »<i>Wehe dem lästernden Ver-leumder, der Reichtum rafft und zählt von Mal zu Mal.</i>« Flüchtig sind die Güter dieser Welt. Was vergeht und sich verändert, ist seit je nur in festge-</p> |

¹ <http://reference.bahai.org/fa/t/b/TB/tb-15.html>

² http://www.bahai.org/library/authoritative-texts/bahauallah/tablets-bahauallah/#r=tb_en-15

³ Neuübersetzung aus dem Arabischen und Persischen von Dr. Armin Eschraghi unter Mitwirkung von Dr. Udo Schaefer, Yasmin Mellinghoff und Ulrich Gollmer

⁴ *Botschaften aus ‘Akká*, Hofheim 1982, S. 245-251

⁵ Koran 104:1-2. Bahá’ulláh zitiert nur den ersten Teil der Sure, davon ausgehend, dass diese den unmittelbaren Adressaten bekannt war. Der folgende Vers lautet: „Er wähnt, sein Reichtum mache ihn unsterblich. Nein...“

| | | | |
|--|---|---|---|
| <p>مقصود این مظلوم از حمل شدائد و بلايا و انزال آيات و اظهار بيّنات اخمد نار ضعيفه و بغضا بوده كه شايد آفاق افنده اهل عالم بنور اتفاق منور گردد و باسایش حقيقي فائز و از افق لوح الهی نیر این بیان لائح و مُشرق باید كلّ به آن ناظر باشند ای اهل عالم شما را وصیت مینمایم بآنچه سبب ارتفاع مقامات شماست بتقوی الله تمسک نمایند و بذیل معروف تشبث کنید بر راستی میگویم لسان از برای ذکر خیر است او را بگفتار زشت میالانید عفا الله عما سلف از بعد باید كلّ بما ینبغی تكلم نمایند از لعن</p> | <p>The aim of this Wronged One in sustaining woes and tribulations, in revealing the Holy Verses and in demonstrating proofs hath been naught but to quench the flame of hate and enmity, that the horizon of the hearts of men may be illumined with the light of concord and attain real peace and tranquility. From the dawning-place of the divine Tablet the daystar of this utterance shineth resplendent, and it behooveth everyone to fix his gaze upon it: We exhort you, O peoples of the world, to observe that which will elevate your station. Hold fast to the fear of God and firmly adhere to what is right. Verily I say, the tongue is for mentioning what is good, defile it not with unseemly talk. God hath forgiven what is past. Henceforward everyone should utter that which is meet and seemly, and</p> | <p>2 Ich habe Unrecht, Leid und Not auf Mich genommen, Verse offenbart und Beweise erbracht; allein damit das Feuer des Hasses und der Feindschaft verlösche, damit die Herzen der Menschen⁶ vom Licht der Eintracht erleuchtet werden und sie wahren Frieden finden. Am Horizont der göttlichen Tafel erstrahlt die Sonne dieses Wortes, und jeder soll es beachten: O ihr Menschen auf Erden, Ich ermahne euch zu dem, was euch fördert und euren Rang erhöht. Haltet fest an der Gottesfurcht und klammert euch an den Saum des Rechten (<i>ma' rúf</i>). Wahrlich, Ich sage: Die Zunge ist da, vom Guten zu sprechen; beschmutzt sie nicht mit üblen⁷ Worten. Was vergangen ist, hat Gott vergeben. Von nun an spreche jeder, wie es angemessen ist. Haltet euch fern von Verflu-</p> | <p>setztem Maße der Beachtung wert. Das Ziel dieses Unterdrückten bei allen Leiden und Trübsalen, die Er ertragen, bei allen Versen, die Er offenbart, und bei den Beweisen, die Er dargebracht hat, war einzig und allein, die Flamme des Hasses und der Feindschaft zu löschen, damit der Horizont der Menschenherzen vom Lichte der Eintracht erleuchtet werde, daß er wahren Frieden und wirkliche Ruhe finde. Vom Morgen der göttlichen Tafel strahlt hell die Sonne des folgenden Wortes, und es geziemt jedem, darauf den Blick zu heften: Wir gemahnen euch, o Völker der Welt, alles zu befolgen, was eure Stufe erhöht. Klammert euch an die Gottesfurcht und haltet euch fest an das Recht. Wahrlich, Ich sage: Die Zunge ist dazu da, vom Guten zu sprechen; befleckt sie nicht mit übler Rede. Gott hat ver-</p> |
|--|---|---|---|

⁶ w. die Horizonte der Herzen des Volkes der Welt

⁷ w. hässlichen, abstoßenden

| | | | |
|---|---|--|---|
| <p>و طعن و ما يتكدر به الانسان اجتناب نمایند مقام انسان بزرگست چندی قبل این کلمه علیا از مخزن قلم ابهی ظاهر امروز روزیست بزرگ و مبارک آنچه در انسان مستور بوده امروز ظاهر شده و میشود مقام انسان بزرگست اگر بحق و راستی تمسک نماید و بر امر ثابت و راسخ باشد انسان حقیقی بمثابه آسمان لدى الرحمن مشهود شمس و قمر سمع و بصر و انجم او اخلاق منیره مضمینه مقامش اعلی المقام و آثارش مُربى امکان</p> | <p>should refrain from slander, abuse and whatever causeth sadness in men. Lofty is the station of man! Not long ago this exalted Word streamed forth from the treasury of Our Pen of Glory: Great and blessed is this Day—the Day in which all that lay latent in man hath been and will be made manifest. Lofty is the station of man, were he to hold fast to righteousness and truth and to remain firm and steadfast in the Cause. In the eyes of the All-Merciful a true man appeareth even as a firmament; its sun and moon are his sight and hearing, and his shining and resplendent character its stars. His is the loftiest station, and his influence educateth the world of being.</p> | <p>chung, Schmähung und allem, was Menschen verletzt.⁸ Hoch ist des Menschen Rang! Kürzlich ward dieses hehre Wort aus der Schatztruhe Unserer Herrlichsten Feder offenbar: Groß und segensreich ist dieser Tag. Was im Menschen verborgen war, wird heute offenbar. Hoch ist des Menschen Rang, wenn er am Rechten und Wahren festhält und unerschütterlich in (Gottes) Sache ist. Der wahre Mensch gleicht vor Gott dem Himmel: Sonne und Mond sind Ohr und Auge, und hell wie die Sterne strahlt seine Tugend. Sein Rang überragt alle, und sein Wirken bringt der Welt Fortschritt.</p> | <p>geben, was vergangen ist. Von nun an äußere jeder, was sich schickt; jeder enthalte sich der üblen Nachrede, der Schmähung und all dessen, was andere Menschen traurig macht. Erhaben ist die Stufe des Menschen! Vor kurzem strömten diese hehren Worte aus dem Schatzberg Unserer Feder der Herrlichkeit: Groß und segensreich ist dieser Tag – der Tag, da alles, was im Menschen verborgen war, offengelegt ist und weiter offengelegt wird. Erhaben ist die Stufe des Menschen, wenn er sich, fest in der Sache Gottes gegründet, an Recht und Wahrheit hält. Vor dem Antlitz des Allerbarmer ist der wahre Mensch dem Himmelszelte gleich: Sein Sehen und Hören sind wie Sonne und Mond, hell strahlen seine Tugenden wie die Sterne. Ihm ist die erhabenste Stufe eigen, und sein Einfluß erzieht die Welt des Seins.</p> |
| <p>هر مقبلى اليوم عرف</p> | <p>Every receptive soul who hath in this</p> | <p>3 Wer immer an diesem Tag den Duft</p> | <p>Jede aufnahmefähige Seele, welche an</p> |

⁸ w. beleidigen, kränken, eingeschnappt sein, verfinstern, etc.

| | | | |
|---|---|---|--|
| <p>قمیص را یافت و بقلب طاهر به افق اعلی توجّه نمود او از اهل بها در صحیفه حمراء مذکور خذ قدح عنایتی باسمى ثم اشرب منه بذکری العزیز البدیع</p> | <p>Day inhaled the fragrance of His garment and hath, with a pure heart, set his face towards the all-glorious Horizon is reckoned among the people of Bahá in the Crimson Book. Grasp ye, in My Name, the chalice of My loving-kindness, drink then your fill in My glorious and wondrous remembrance.</p> | <p>Seines Gewandes wahrnimmt und sich reinen Herzens dem Höchsten Horizont zukehrt, zählt zum Volk Bahás im Roten Buch. Nimm den Kelch Meiner Gnade in Meinem Namen und trinke in Meinem allherrlichen, wundersamen Gedenken.⁹</p> | <p>diesem Tage den Duft des göttlichen Gewandes atmet und reinen Herzens den Blick zum allherrlichen Horizont erhebt, wird in dem Roten Buche zum Volke Bahás gezählt. Ergreift in Meinem Namen den Kelch Meiner Gnade und trinket euch satt zu Meinem allherrlichen, wundersamen Gedenken.</p> |
| <p>ای اهل عالم مذهب الهی از برای محبت و اتحاد است او را سبب عداوت و اختلاف نمائید نزد صاحبان بصر و اهل منظر اکبر آنچه سبب حفظ و علت راحت و آسایش عباد است از قلم اعلی نازل شده ولکن جهال ارض چون مربای نفس و هوسند از حکمتهای بالغه حکیم حقیقی غافلند و بظنون و</p> | <p>O ye that dwell on earth! The religion of God is for love and unity; make it not the cause of enmity or dissension. In the eyes of men of insight and the beholders of the Most Sublime Vision, whatsoever are the effective means for safeguarding and promoting the happiness and welfare of the children of men have already been revealed by the Pen of Glory. But the foolish ones of the earth, being nurtured in evil passions and desires, have remained heedless of the</p> | <p>4 O ihr Erdenbewohner! Gottes Religion dient¹⁰ der Liebe und Eintracht; macht sie nicht zur Ursache von Streit und Feindschaft. Die Einsichtigen, die Gefährten der Höchsten Schau, erkennen: Die Erhabenste Feder hat offenbart, was die Menschen schützt und ihnen Frieden und Ruhe schenkt. Die Toren auf Erden aber sind geprägt von Selbstsucht und Begierde¹¹ und achtlos gegenüber Seiner vollendeten Weisheit¹²; ihr Tun und ihre</p> | <p>O ihr Erdenbewohner! Die Religion Gottes ist für Liebe und Einheit da; macht sie nicht zum Grund für Streit und Feindschaft. In den Augen der Einsichtigen und derer, welche der höchsten Schau teilhaftig sind, hat die Feder der Herrlichkeit alles enthüllt, was Glück und Wohlfahrt der Menschenkindern wirksam schützt und fördert. Aber die Toren auf Erden, in Lastern und Begierden groß geworden, achten nicht der vollendeten</p> |

⁹ unveröffentlichte Tafel, Manuskript in INBA 19, S. 204

¹⁰ w. ist für

¹¹ w. erzogen von

¹² w. vollendete Weisheit des wahren Weisen

| | | | |
|---|---|--|---|
| <p>او هام ناطق و عامل</p> | <p>consummate wisdom of Him Who is, in truth, the All-Wise, while their words and deeds are prompted by idle fancies and vain imaginings.</p> | <p>Worte sind bestimmt von Aberglaube und Wahn.</p> | <p>Weisheit Dessen, Der fürwahr der Allweise ist; eitler Wahn und leerer Trug geben ihnen ein, was sie sagen und tun.</p> |
| <p>يا اولياء الله و امنائه ملوك مظاهر قدرت و مطالع عزت و ثروت حقند در باره ايشان دعا كنيد حكومت ارض به آن نفوس عنایت شد و قلوب را از برای خود مقرر داشت</p> | <p>O ye the loved ones and the trustees of God! Kings are the manifestations of the power, and the daysprings of the might and riches, of God. Pray ye on their behalf. He hath invested them with the rulership of the earth and hath singled out the hearts of men as His Own domain.</p> | <p>5 O ihr Geliebten und Vertrauten Gottes! Könige sind die Sinnbilder (Seiner) Macht, die Morgenröten Seiner Majestät und Seines Reichthums; betet für sie! Ihnen hat Gott die Herrschaft auf Erden überlassen. Allein die Herzen (der Menschen) hat Er für Sich bestimmt.</p> | <p>O ihr Geliebten und vertrauten Gottes! Könige sind die Offenbarungen der Macht Gottes, die Morgenröten Seiner Gewalt und Seines Reichthums. Betet für sie. Gott hat ihnen die Herrschaft auf Erden übertragen; nur die Menschenherzen hat Er sich als Seinen eigenen Machtbereich auserwählt.</p> |
| <p>نزاع و جدال را نهی فرمود نهیاً عظیماً فی الكتاب هذا امر الله فی هذا الظهور الاعظم و عصمه من حكم المحو و زیته بطراز الاثبات انه هو العليم الحكيم</p> | <p>Conflict and contention are categorically forbidden in His Book. This is a decree of God in this Most Great Revelation. It is divinely preserved from annulment and is invested by Him with the splendor of His confirmation. Verily He is the All-Knowing, the All-Wise.</p> | <p>6 Kampf und Streit hat Er in Seinem Buch streng verboten. So lautet Gottes Gebot in dieser Machtvollsten (<i>a'zam</i>) Offenbarung. Er hat es geschmückt mit der Zier der Bekräftigung (<i>ithbát</i>) und gegen Aufhebung (<i>maḥv</i>) gefeit. Wahrlich, Er ist der Allwissende, der Allweise.</p> | <p>Kampf und Streit sind ein für allemal verboten in Seinem Buche. So lautet der Ratschluß Gottes in dieser Größten Offenbarung. Er ist von Gott davor bewahrt, jemals aufgehoben zu werden, und ist von Ihm mit dem Glanze Seiner Bestätigung umkränzt worden. Wahrlich, Er ist der Allwissende, der Allweise.</p> |
| <p>مظاهر حكم و مطالع امر كه بطراز عدل و</p> | <p>It is incumbent upon everyone to aid those daysprings of authority and</p> | <p>7 Wer Befehlsgewalt und Herrschaft innehat¹³ und den Schmuck der Ge-</p> | <p>Alle haben die Pflicht, diejenigen Morgenröten der Amtsgewalt und</p> |

¹³ w. Offenbarungen des Urteilens/Befehlens und Quellen des Gebietens/Befehls

| | | | |
|--|---|--|--|
| <p>انصاف مزینند بر كل اعانت آن نفوس لازم طوبی للامراء و العلماء فی البهاء اولئک امنائی بین عبادی و مشارق احکامی بین خلقی علیهم بهائی و رحمتی و فضلی الذی احاط الوجود در کتاب اقدس در این مقام نازل شده آنچه که از آفاق کلماتش انوار بخشش الهی لامع وساطع و مُشرق است</p> | <p>sources of command who are adorned with the ornament of equity and justice. Blessed are the rulers and the learned among the people of Bahá. They are My trustees among My servants and the manifestations of My commandments amidst My people. Upon them rest My glory, My blessings and My grace which have pervaded the world of being. In this connection the utterances revealed in the Kitáb-i-Aqdas are such that from the horizon of their words the light of divine grace shineth luminous and resplendent.</p> | <p>rechtigkeit trägt, den sollen alle unterstützen. Selig die Herrschenden und die Gelehrten in Bahá'. Sie sind Meine Treuhänder unter den Menschen, die Morgenröten Meiner Gebote (<i>aḥkám</i>) in Meinem Volk. Meine allumfassende Gnade, Mein Erbarmen und Meine Herrlichkeit seien mit ihnen. Die Worte, die dazu im <i>Heiligsten Buch</i> offenbart sind, strahlen¹⁴ das Licht göttlicher Großmut wider.</p> | <p>Quellen des Befehls zu unterstützen, die mit der Zier rechten Sinns und rechten Tuns geschmückt sind. Selig sind die Herrschenden und die Gelehrten im Volke Bahás. Sie sind Meine Vertrauten unter Meinen Dienern, die Offenbarungen Meiner Befehle inmitten Meines Volkes. Auf ihnen ruhen Meine Herrlichkeit, Mein Segen und Meine Gnade, welche die Welt des Seins durchdringen. In diesem Zusammenhang sind die im Kitáb-i-Aqdas offenbarten Verse dergestalt, daß vom Horizont ihrer Worte hell das Licht göttlicher Gnade strahlt.</p> |
| <p>یا اغصانی در وجود قوت عظیمه و قدرت کامله مکنون و مستور به او و جهت اتحاد او ناظر باشید نه باختلافات ظاهره از او</p> | <p>O ye My Branches! A mighty force, a consummate power lieth concealed in the world of being. Fix your gaze upon it and upon its unifying influence, and not upon the differences which appear from it.</p> | <p>8 O Meine Zweige! Eine mächtige Kraft, eine vollendete Macht ruht in der Welt¹⁵ verborgen. Schaut auf sie und ihre einigende Wirkung, nicht auf das Trennende, das von ihr ausgeht.¹⁶</p> | <p>O Meine Zweige! Eine mächtige Kraft, eine vollendete Macht liegt in der Welt des Seins verborgen. Heftet euren Blick auf sie und auf ihre einigende Wirkung, nicht auf die Unterschiede, die an ihr erscheinen.</p> |

¹⁴ w. drei Verben: leuchten, strahlen und glänzen

¹⁵ w. *wujúd*, der Begriff ist oft im Sinne von Mensch oder Menschheit gebraucht und so übersetzt worden. Insbesondere in Verbindung mit BSW (*Brief an den Sohn des Wolfes* 2010) 57 scheint dies neben „Welt des Seins“ eine mögliche Deutung zu sein.

¹⁶ Vgl. dazu BSW 57 und Kommentar S. 516 f.

| | | | |
|--|--|--|--|
| <p>وصية الله أنكه بايد اغصان و افنان و منتسبين طراً بغصن اعظم ناظر باشند انظروا ما انزلناه في كتابي الاقس اذا غيض بحر الوصال و قضى كتاب المبدء في المال توجهوا الى من اراده الله الذي انشعب من هذا الاصل القديم مقصود از اين آيه مباركه غصن اعظم بوده كذلك اظهرنا الامر فضلاً من عندنا و انا الفضال الكريم قد قدر الله مقام الغصن الاكبر بعد مقامه انه هو الامر الحكيم قد اصطفينا الاكبر بعد الاعظم امراً من لدن عليم خبير</p> | <p>The Will of the divine Testator is this: It is incumbent upon the Aghsán, the Afnán and My Kindred to turn, one and all, their faces towards the Most Mighty Branch. Consider that which We have revealed in Our Most Holy Book: “When the ocean of My presence hath ebbed and the Book of My Revelation is ended, turn your faces toward Him Whom God hath purposed, Who hath branched from this Ancient Root.” The object of this sacred verse is none other except the Most Mighty Branch [‘Abdu’l-Bahá]. Thus have We graciously revealed unto you Our potent Will, and I am verily the Gracious, the All-Powerful.¹⁷ Verily God hath ordained the station of the Greater Branch [Muḥammad ‘Alí] to be beneath that of</p> | <p>9 So lautet Gottes Vermächtnis (<i>waṣīyyatu Iláh</i>): Die Aghsán, die Afnán und alle Angehörigen müssen ohne Ausnahme (<i>turran</i>)¹⁸ dem Größten Zweig¹⁹ folgen²⁰. Seht, was Wir im <i>Heiligsten Buch</i> offenbart haben: „Wenn das Meer Meiner Gegenwart verebbt und das Buch Meiner Offenbarung abgeschlossen ist, wendet euer Angesicht Ihm zu, den Gott bestimmt hat, der aus dieser Urewigen Wurzel entspross.“²¹ Mit diesem heiligen Vers ist der Größte Zweig gemeint. So haben Wir euch die Sache offenbart als Zeichen Unserer Gnade; wahrlich, Ich bin der Gnadenvolle, der Großmütige. Gott hat verordnet, dass der Große Zweig²² nach dem Größten Zweig folge. Er ist fürwahr der Gebieter, der</p> | <p>Dies ist der Letzte Wille des göttlichen Erblässers: Es ist den Aghsán, den Afnán und Meiner Verwandtschaft zur Pflicht gemacht, daß sie allesamt ihr Antlitz dem Mächtigsten Zweige zuwenden. Beachtet, was Wir in Unserem Heiligsten Buche offenbart haben: »<i>Wenn das Meer Meiner Gegenwart verebbt und das Buch Meiner Offenbarung abgeschlossen ist, so wendet euer Angesicht zu Ihm, den Gott bestimmt hat, der aus dieser Urewigen Wurzel kam.</i>« Mit diesem heiligen Vers ist kein anderer gemeint als der Mächtigste Zweig. So haben Wir euch gnädig Unseren machtvollen Willen offenbart, und wahrlich, Ich bin der Gnadenvolle, der Allmächtige. Wahrlich, Gott hat verordnet, daß die Stufe</p> |
|--|--|--|--|

¹⁷ jᵐ von Shoghi Effendi ins Englische übersetzt, *The World Order of Bahá'u'lláh*, p.134 (*Die Weltordnung Bahá'u'lláhs*, S. 196)

¹⁸ w. allesamt

¹⁹ ‘Abdu’l-Bahá

²⁰ w. schauen auf

²¹ *Kitáb-i-Aqdas* 121

²² Der Halbbruder ‘Abdu’l-Bahás, Mírzá Muḥammad-‘Alí, beanspruchte bereits zu Lebzeiten Bahá'u'lláhs heimlich den Anspruch auf göttliche Offenbarung, den er widerrief, nachdem er zur Rede gestellt wurde. Den deutlichen Worten Bahá'u'lláhs hier und an anderer Stelle zum Trotz konnte er nicht abwarten, bis seine Amtszeit eintrefte und brach letztlich den Bund. Statt „Großer (*akbar*) Zweig“ ist er der Geschichte nun als „Großer (bzw. Größter) Brecher des Bundes“ bekannt.

| | | | |
|--|--|---|---|
| | the Most Great Branch [‘Abdu’l-Bahá]. He is in truth the Ordainer, the All-Wise. We have chosen “the Greater” after “the Most Great,” as decreed by Him Who is the All-Knowing, the All-Informed. | Allweise. Wir haben den „Großen“ nach dem „Größten“ erwählt, auf Befehl des Allwissenden, des Allkennenden. | des Größeren Zweiges unter derjenigen des Größten Zweiges ist. Er ist fürwahr der Verordner, der Allweise. Wir haben »den Größeren« nach »dem Größten« erwählt, wie es der Allwissende, der Allkennende befiehlt. |
| مَحَبَّتِ اغْصَانِ بِرِ كُلِّ لَا زِمَ وَلَكِنْ مَا قَدَّرَ اللَّهُ لَهُمْ حَقًّا فِي أَمْوَالِ النَّاسِ | It is enjoined upon everyone to manifest love towards the Aghsán, but God hath not granted them any right to the property of others. | 10 Alle sollen den Aghsán Zuneigung erweisen, aber ihnen gebührt kein Anspruch auf den Besitz der Menschen. | Alle haben die Pflicht, den Aghsán Liebe zu erweisen, aber Gott hat diesen kein Anrecht auf das Eigentum anderer gewährt. |
| يَا اغْصَانِي وَ اَفْنَانِي وَ ذَوِي قَرَابَتِي نُوْصِيْكُمْ بِتَقْوَى اللَّهِ وَ بِمَعْرُوفٍ وَ بِمَا يَنْبَغِي وَ بِمَا تَرْتَفِعُ بِهِ مَقَامَاتِكُمْ بِرَاسْتِي مِيْگُوِيْمِ تَقْوَى سَرْدَارِ اَعْظَمِ اسْتِ اَزْ بَرَايِ نَصْرَتِ اَمْرِ اَلْهِي وَ جَنُوْدِيْكَهٗ لَائِقِ اَيْنِ سَرْدَارِ اسْتِ اِخْلَاقِ وَ اَعْمَالِ طَيِّبِهٖ طَاهِرِهٖ مَرْضِيَّهٖ بُوْدِهٖ وَ هَسْتِ | O ye My Aghsán, My Afnán and My Kindred! We exhort you to fear God, to perform praiseworthy deeds and to do that which is meet and seemly and serveth to exalt your station. Verily I say, fear of God is the greatest commander that can render the Cause of God victorious, and the hosts which best befit this commander have ever been and are an upright character and pure and goodly deeds. | 11 O Meine Aghsán, Meine Afnán und Meine Verwandten! Wir ermahnen euch zu Gottesfurcht, zum Rechten und zu dem, was sich schickt und euren Rang erhöht. Wahrlich, Ich sage: Gottesfurcht ist der mächtigste Befehlshaber, ²³ der Gottes Sache zum Sieg führt. Und die Heerscharen, die seiner würdig sind, sind Tugenden und reine, gute, wohlgefällige Taten. | O Meine Aghsán, Meine Afnán und Meine Verwandten! Wir ermahnen euch, Gott zu fürchten, edle Taten zu vollbringen und euch so zu verhalten, wie es euch ansteht und zur Erhöhung eurer Stufe beiträgt. Wahrlich, Ich sage: Die Gottesfurcht ist der mächtigste Gebieter, der die Sache Gottes zum Siege führt, und die dieses Gebieters würdige Heeresmacht sind zu allen Zeiten ein aufrechter Charakter und reine, edle Taten. |
| بِگُو اِي عِبَادِ اسْبَابِ نَظْمِ | Say: O servants! Let not the means of | 12 Sprich: O Menschen! Seht euch | Sprich: O Diener! Laßt es nicht zu, daß |

²³ Vgl. BSW 46

| | | | |
|--|---|--|---|
| <p>را سبب پریشانی منماید و علت اتحاد را علت اختلاف مسازید امید آنکه اهل بهاء بکلمه مبارکه قل کل من عند الله ناظر باشند و این کلمه علیا بمثابه آبست از برای اطفاء نار ضغینه و بغضاء که در قلوب و صدور مکنون و مخزون است احزاب مختلفه از این کلمه واحد بنور اتحاد حقیقی فائز میشوند انه یقول الحق و یهدی السبیل و هو المقتدر العزیز الجمیل</p> | <p>order be made the cause of confusion and the instrument of union an occasion for discord. We fain would hope that the people of Bahá may be guided by the blessed words: "Say: all things are of God." This exalted utterance is like unto water for quenching the fire of hate and enmity which smoldereth within the hearts and breasts of men. By this single utterance contending peoples and kindreds will attain the light of true unity. Verily He speaketh the truth and leadeth the way. He is the All-Powerful, the Exalted, the Gracious.</p> | <p>vor, dass ihr nicht mit Mitteln der Ordnung Verwirrung und Unruhe stiftet, dass ihr, was der Eintracht dient, nicht zur Ursache von Zwietracht macht. Ich hoffe, dass das Volk Bahás dem gesegneten Wort folgt: {Sprich: Alles ist von Gott.}²⁴ Dieser erhabene Vers ist wie Wasser, um das Feuer des Hasses und der Feindseligkeit zu löschen, das in der Menschen Brust schwelt. Dieser eine Vers lässt die streitenden Völker das Licht wahrer Eintracht erlangen. Er spricht die Wahrheit und führt den Weg. Und Er ist der Allmächtige, der Erhabene, der Schöne.</p> | <p>das Mittel der Ordnung zur Quelle der Unordnung gemacht wird, das Werkzeug der Einheit zum Anlaß für Zwietracht. Wir hegen die Hoffnung, daß das Volk Bahás sich von den seligen Worten führen läßt: »<i>Sprich: Alle Dinge sind von Gott.</i>« Dieser erhabene Vers ist wie Wasser, das Feuer des Hasses und der Feindseligkeit zu löschen, welches in der Menschen Herz und Brust schwelt. Durch diesen einen Vers werden streitende Völker und Geschlechter zum Lichte wahrer Einheit gelangen. Wahrlich, Er spricht die Wahrheit und führt den Weg. Er ist der Allmächtige, der Erhabene, der Gnädige.</p> |
| <p>احترام و ملاحظه اغصان بر کل لازم لاعزاز امر و ارتفاع کلمه و این حکم از قبل و بعد در کتب الهی</p> | <p>It is incumbent upon everyone to show courtesy to, and have regard for the Aghsán, that thereby the Cause of God may be glorified and His Word exalted. This injunction hath time and again</p> | <p>13 Alle sollen, um der Würde Seiner Sache und der Erhöhung Seines Wortes willen, die Aghsán achten und ihnen Ehre erweisen. Eins ums andere Mal²⁵ wurde dieses Gebot verkündet</p> | <p>Alle haben die Pflicht, zu den Aghsán höflich zu sein und Rücksicht auf sie zu nehmen, damit dergestalt die Sache Gottes verherrlicht und Sein Wort erhöht werde. Dieses Gebot ist immer</p> |

²⁴ Koran 4:78, vgl. 3:7

²⁵ w. früher und später

| | | | |
|---|--|---|---|
| <p>مذكور و مسطور طوبى لمن فاز بما أمر به من لدن أمر قديم و همجنين احترام حرم و آل الله و افنان و منتسبين نوصيكم بخدمة الامم و اصلاح العالم</p> | <p>been mentioned and recorded in the Holy Writ. Well is it with him who is enabled to achieve that which the Ordainer, the Ancient of Days hath prescribed for him. Ye are bidden moreover to respect the members of the Holy Household, the Afnán and the kindred. We further admonish you to serve all nations and to strive for the betterment of the world.</p> | <p>und auf den Tafeln²⁶ niedergeschrieben. Selig, wer vollbringt, was der urewige Gebieter Ihm befiehlt. Und auch Unsere Gattin (<i>haram</i>) und die Heilige Familie, die Afnán und die Verwandten sind zu achten. Wir ermahnen euch, allen Völkern zu dienen und (danach zu streben,) die Welt zu verbessern.</p> | <p>wieder in den Heiligen Schriften erwähnt und verzeichnet worden. Wohl dem, der zu erlangen vermag, was der Verordner, der Altehrwürdige der Tage, ihm vorschreibt. Des weiteren ist euch geboten, die Angehörigen des Heiligen Haushalts, die Afnán und die Verwandten zu achten. Und schließlich ermahnen Wir euch, allen Völkern zu dienen und euch um die Verbesserung der Welt zu mühen.</p> |
| <p>از ملكوت بيان مقصود عالميان نازل شد آنچه كه سبب حيات عالم و نجات امم است نصائح قلم اعلى را بگوش حقيقى اصغا نمايد آنها خير لكم عما على الارض يشهد بذلك كتابى العزيز البديع.</p> | <p>That which is conducive to the regeneration of the world and the salvation of the peoples and kindreds of the earth hath been sent down from the heaven of the utterance of Him Who is the Desire of the world. Give ye a hearing ear to the counsels of the Pen of Glory. Better is this for you than all that is on the earth. Unto this beareth witness My glorious and wondrous Book.</p> | <p>14 Aus dem Königreich der Worte des Meistgeliebten ist herabgekommen, was der Welt (neues) Leben schenkt und die Völker erlöst. Lauschet den Ratschlägen der Erhabensten Feder mit innerem Ohr. Sie sind besser für euch als alles auf Erden. So bezeugt es Mein herrliches, wundersames Buch.</p> | <p>Was die Welt neu belebt, was die Völker und Geschlechter der Erde erlöst, ist aus dem Himmel Dessen, Der die Sehnsucht der Welt ist, herniedergesandt worden. Höret auf die Feder der Herrlichkeit und ihren Rat. Dies ist besser für euch als alles auf Erden. Solches bezeugt Mein allherrliches, Mein wundersames Buch.</p> |